

Le président
Jean, Marcel Lauginie

LFA n° 152
Juin 2015

**- LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES
ET DES MOTS D'OR DE LA FRANCOPHONIE
- LETTRE FRANCOPHONE DES AFFAIRES**

□ Assemblée générale de l'APFA

Les membres de l'APFA sont conviés à participer le **mardi 23 juin 2015 à 15 h** à l'Assemblée générale ordinaire de l'APFA qui se tiendra à l'Union de la presse francophone (UPF) au **3 Cité Bergère** (Métro: ligne 8 ou 9 ; Station : Grands Boulevards ; Sortie : rue du Faubourg Montmartre ; Entrez au n° 6 dans la Cité Bergère (à ne pas confondre avec la « rue Bergère » qui est proche) ; dans la Cité Bergère, allez au n° 3 et appelez à l'interphone (flèche de gauche : UPF) ; l'ascenseur conduit au 6^e étage ; il reste 2 étages, l'UPF est à gauche).

L'ordre du jour est le suivant :

- Approbation du procès-verbal de l'Assemblée générale du 9 juillet 2014
- Présentation par le Président du rapport moral pour l'année 2014
- Présentation par le Trésorier du rapport financier pour l'année 2014
- Rapport du Contrôleur des comptes - Attestation de la Société d'Expertise-comptable
- Approbation du rapport moral et du rapport financier
- Affectation des résultats
- Approbation du budget prévisionnel de l'année 2015
- Dossier en attente : la révision des statuts
- Proposition de Délégués et de Membres d'Honneur
- Questions diverses

Complément d'informations (hors Assemblée générale) : Activités du 1^{er} semestre 2015 et activités prévues pour le 2^e semestre 2015.

*Si vous ne pouvez pas assister à cette Assemblée générale nous vous remercions de bien vouloir remplir et envoyer à l'APFA, **avant le 21 juin 2015**, le « **Bon pour pouvoir** » ci-joint.*

□ Une fabrication terminologique toujours active au premier semestre 2015 : 5 publications au Journal officiel (JO) de la République française

1) Au JO du 16 janvier 2015

- une liste de 16 termes du Vocabulaire des affaires étrangères :

dont des termes particulièrement intéressants tels que : **contre-rapporteur** pour « *shadow rapporteur* » ; **course au droit d'asile** pour « *asylum shopping* » ; **diplomatie en ligne** pour « *cyber-diplomacy, cyberdiplomacy, digital diplomacy, e-diplomacy* » ; **minerai de conflit** pour « *conflict mineral* » et **minerai stratégique** pour « *strategic mineral* » ; **note par points** pour « *bullet-point paper* » ; **personne exposée à la corruption (PEC)** pour « *politically exposed person (PEP)* » ; **regroupement d'enjeux** pour « *issue linkage* » ;

- une liste de 14 termes du Vocabulaire de l'équipement et des transports :

relevons la riche distinction entre **périurbanisation** et **rurbanisation** pour respectivement « *peri-urbanization* et *suburbanization* », le **report modal** pour « *modal shift* » ou encore l'**urbanisme participatif** (sans équivalent étranger).

Si vous souhaitez recevoir ces 2 listes complètes avec les définitions des termes, il suffit d'envoyer à l'APFA le bulletin ci-joint.

2) Au JO du 21 janvier 2015, le remplacement de **diffusion en flux** (JO du 18 janvier 2005) par la locution adjectivale **en flux** pour « *streaming* », permettant ainsi de qualifier tant **la diffusion que la réception par l'internet de contenus audio et vidéo**.

3) Au JO du 1^{er} avril 2015, parmi les 17 termes du **Vocabulaire des composants électroniques**, l'un d'entre eux rejoint notre champ terminologique : le **bloc de propriété intellectuelle** pour « *intellectual property block, IP block, IP core* » (Ensemble électronique dont l'utilisation pour la conception de circuits intégrés est protégée par les règles de la propriété industrielle).

4) Au JO du 24 mai 2015, une liste du **Vocabulaire de l'éducation et de l'enseignement supérieur**, courte mais de grande qualité, avec par exemple : **détermination des seuils** pour « *standard setting* » ; **enfant du numérique** pour « *digital native* » ; **exercice à trous** pour « *gap-fill exercise* » ; **exercice de complètement** pour « *cloze deletion test, cloze test, C-test* » ; **mise en équivalence** pour « *equating* ».

Pour recevoir cette liste complète avec les définitions des termes, il suffit d'envoyer à l'APFA le bulletin ci-joint.

☐ Du Droit et des Actes !

DIRE ET ÉCRIRE LE DROIT EN FRANÇAIS CORRECT de Michèle Lenoble-Pinson

Édité chez Bruylant (1), ce dictionnaire de 808 pages est une « *garantie de parler et d'écrire correctement en toute sécurité linguistique* » ; Michèle Lenoble-Pinson nous offre « *le sens des termes juridiques, langue commune, mots nouveaux, faux amis, pléonasmes, prépositions, conjugaisons, féminins, formes nouvelles recommandées, régionalismes, expressions figées, locutions latines* ». « *Les mots souvent confondus sont traités ensemble, comme complice et coauteur ou comme légal, légitime, licite. La même méthode est appliquée pour les mots que l'on croit synonymes comme arrhes et acompte, les homonymes comme cession, session et les paronymes, comme conjecture et conjoncture* ».

Michèle Lenoble-Pinson démontre avec talent que « *la langue est l'outil numéro un des juristes* » en apportant ainsi « *une réponse claire et rapide aux difficultés lexicales et grammaticales propres au monde juridique* ».

(1) Rue des Minimes 39, B – Bruxelles www.bruylant.be (75,00 €)

ACTES DES COLLOQUES de la SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

Deux nouvelles publications dans la Collection **Le savoir des mots** :

- N° 10 - Terminologie de l'énergie et des transports (1)

Nous retiendrons cette conclusion, si bien adaptée à notre domaine du monde des affaires, de l'exposé introductif du Président fondateur de la Société française de terminologie (page 18 des Actes) : « Il nous faut donc anticiper les difficultés, notamment cet empilage de termes différents pour un même concept, comme on le voit pour *gasoil, gazole, diesel et fuel-oil, fuel, mazout et fioul*... Il n'y a pas seulement difficulté du matériau terminologique à traiter. Interviennent aussi, à certains moments, des rivalités et antagonismes entre acteurs et groupes d'influence, privés ou publics.

Il est de notre responsabilité, à quelque niveau que ce soit, de trouver des solutions terminologiques simples et efficaces, qui puissent s'installer dans les usages réels et sur des terrains différents. À défaut, les luttes d'influence se termineront toujours par l'adoption des anglicismes ».

- N° 11 - Terminologie et sciences de la vie (1)

Dans l'Ouverture de ce colloque, nous relevons un exemple (page 20 des Actes) dans le prolongement de la réflexion précédente : « Quand je suis entré en juillet 1980 au Haut Comité de la langue française, je suis arrivé en pleine bataille autour du terme *scanner*. La Commission ministérielle de terminologie de la médecine préconisait *scanographe* et *scanographie*. La Commission ministérielle de terminologie de la télédétection aérospatiale, de son côté, proposait la forme *scanneur*. Ni l'une ni l'autre ne sont arrivées à se mettre d'accord. Résultat : nous avons hérité de *scanner*. J'ai alors commencé à comprendre que les consensus manqués ouvrent toute grande la voie aux anglicismes ».

(1) 32,00 € - Société française de terminologie, 5 avenue Armand Rousseau 75012 Paris www.terminologie.fr

BON POUR POUVOIR

À envoyer à : APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT CYR EN VAL - France
AVANT le 21 juin 2015

NOM - Prénom.....

Adresse :

membre de l'APFA, à jour de sa cotisation 2014, dans l'impossibilité de participer à l'Assemblée générale ordinaire de l'APFA du 23 juin 2015 à 15 h, donne tous pouvoirs pour délibérer et voter en son nom
(cochez la case de votre choix) :

à une personne présente à l'Assemblée générale

à une personne dénommée :

Fait à, le

Signature (précédée de la mention "Bon pour pouvoir")

À découper selon le pointillé

BULLETIN - LFA N° 152

À envoyer à : APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT CYR EN VAL – France
Adresse d'expédition (attention cette étiquette sera collée sur votre envoi)

Prénom NOM	
Adresse	
Code postal VILLE	
PAYS	

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation : 2014 2015

je souhaite recevoir :

- la LISTE du Vocabulaire des affaires étrangères

- la LISTE du Vocabulaire de l'équipement et des transports.....

- la LISTE du Vocabulaire de l'éducation et de l'enseignement supérieur.....

Frais de photocopie et d'affranchissement à régler : France 2,00 € Europe 2,20 € Reste du monde 2,80 €

parmi les publications de l'APFA, je souhaite recevoir :

- l'Histoire de la terminologie économique et financière, le temps des arrêtés de terminologie 1973 -1994
(LFA n° 113) au prix de (port compris) : France 5 € Europe 6 € Reste du monde 7 €

Renouvellement de votre adhésion à l'APFA ou adhésion

Renouvellement d'adhésion : 2014 <input type="checkbox"/> 2015 <input type="checkbox"/>	Membre Actif	Membre Bienfaiteur Merci de préciser le montant versé
Nouveau membre : 2015 <input type="checkbox"/>		
Professionnel,-elle, Personne à titre individuel	10 € <input type="checkbox"/>	
Organisation à but non lucratif	30 € <input type="checkbox"/>	
Société commerciale ou industrielle	50 € <input type="checkbox"/>	
Apprenti, élève, étudiant	2 € <input type="checkbox"/>	

Règlement :

par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	par mandat international, majoration de 2 €
par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 €	par mandat administratif
par chèque payable hors de France non libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 10 % avec un minimum de 2 €	en espèces

Date :

Signature :